

THE NAMES ON RENAT I, R. AND B.

NOTE 1.—The sound represented by Russian й is rendered in three different ways in Kalmuk—(a) when initial, before a vowel; (b) when medial, after a vowel; (c) when final—by three letters equivalent respectively to Russian й; йи; and и. But for the sake of brevity and simplicity й is made use of here in all three cases, and Englished as *i*.

The Kalmuk alphabet has letters representing palatalised vowels. These are rendered here by ä, ö, ÿ in accordance with the accepted Russian “linguistic alphabet”; in English by ä, ö, ü.

The Kalmuk alphabet has likewise particular signs for long vowels. These are here rendered by super-imposed bars, both in the Russian and English transcriptions. The English *u* and *ū* have, of course, the sound of *oo* and *oō*. The Swedish *ij* must not be confounded with *ÿ*. Maksheyeff, pardonably enough, made this mistake more than once.

The Kalmuk equivalent to the Russian ийи (or *iji*) may be written either ий or и (long, because the Kalmuks pronounce it with a drawl). It is Englished here by *ii*.

The Kalmuk alphabet has a letter representing *ng* (terminal). This is wanting in Russian and is therefore rendered by н_г.

The combination чж represents a single Kalmuk sound equivalent to English *ǰ* (as in *Jew*).

The Kalmuk ending *tu*, *tai*, which serves to form the adjective, is written separately or not with equal correctness—as *Uluktu* or *Uluk tu*. Both forms are used on the Kalmuk map which is followed here.

The Swedish versions use I and J indifferently—for instance Ieke (No. 58), Jolbo (No. 200). The Kalmuk letter represented in both cases is equivalent to Russian й, or *i*, and is Englished here by *y* (*i.e.* Yeke, Kereye).

Many Kalmuk letters (as *o*, *u*; *s*, *sh*; etc.) are differentiated one from another merely by one or two slight side-strokes. This being so, names on the Kalmuk map are frequently rendered more or less illegible by the lines representing rivers, mountains, etc. In such cases two possible readings are here given, the less likely one in brackets; as for instance, No. 13 Khondos (Khondus).

N.B.—For the whole of the above information I have to thank Mr. A. Bordzinkévich, as also for all notes to the following table marked *.

NOTE 2.—The Nos. are those inscribed by Renat on the original Kalmuk map (Renat I). Nos. 179 to 187, by error doubtless, occur twice. Two names—of mountain ranges—have no numbers; occasionally two or more names have only one number. All such cases are here noted.

Column III. is Renat's Swedish version of Renat I, with which it is preserved in Uppsala University Library. A photo-lithograph, much reduced, was published by Dr. Sven Hedin in his *Svar på "Tal,"* and a reproduction on a larger scale ($16\frac{1}{2} \times 12\frac{3}{4}$ inches) has appeared in vol. i. of his *Southern Tibet*, Stockholm, 1917. This map of Renat's shows more detail than the original, some of it—the trees, for instance—quite imaginary. The names are not actual transliterations from the Kalmuk. For brevity's sake I refer to this map as R.

Column IV. is J. A. Benzelstierna's version of R. as represented by the rather bad photograph sent by A. Strindberg to the I.R.G.S. in 1879 and entrusted by them for analysis and reproduction to Messrs. Maksheyeff and Stubendorff. These gentlemen were not always able to make out the names and details of the map correctly, and when they differ from the photograph I give their reading under (a), the correct reading under (b). For brevity's sake I refer to this map as B. When names in Maksheyeff's “Alphabetical List” differ from those on B. (whether the photograph sent from Stockholm or the I.R.G.S. reproduction of it) they are given in this column under (c).

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

TABLE

Nos.	I. Russian transcription from the Kalmuk original; by Mr. A. Bordzinkévich.	II. English transcription from the Russian of Mr. A. Bordzin- kévich.	III. Names on " <i>Carta af Songarske Kal- muckit hwar under Kottonerne hörer</i> " (referred to as R.).	IV. Names on " <i>Songarske Kalmuckie hwar under Kottonerne hora</i> " (re- ferred to as B.).	V. Identifications.
1	Нурось	Nuros	Norás	(omitted)	By position this should be the Mur-usu head-water of the Yang-tse-kiang
2	Цайдамъ	Tsaidam	Schidam	Schidam	Tsaidam
3	Гасъ	Gas	Gas	(omitted)	Gas-nor
4	Чискенъ торой	Chisken toroi	Schisken toroiij	Schiskemtoroiij (c) Schiskemtoroy	Cherchen - daria falling into Lob-nor
5	Керейе	Kereye	<i>Kiria, här finns göld</i>	<i>Kiria, här finnes Gulld</i>	Keria
6	Хотонъ	Khoton	Choton	Choton	Khotan
7	Йеркенъ	Yerken	Jercken	Jercken	Yarkand ¹
8	Хашхаръ	Khashkhar	Kaschar	Kaschar	Kashgar
9	Мустагъ	Mustak	Müstack	Mustack	Mus-tag (mts.)
10	Шарколъ	Sharkol	Charchol	Charchol	Sarikol ²
11	Бадакшанъ	Badakshan	Badacshan Finns göld	Badacshan finnes Gulld	Badakshan
12	Балту (or Бал- ти)	Baltu (or Balti)	Baltü	Baltu	Maksheyeff suggests Rus- tak, a town in the basin of Amu-daria
13	Хондосъ (or Хондусъ)	Khondos (or Khondus)	Chondüs	Chondus	Kundaz, a town in the basin of the Amu-daria
14	Баль	Bal	Bal	Bal	Balkh
15	Ама Дарія	Ama Dariya	Amandaria F.	Amandaria Fl.	Amu-daria
16	Гохо	Gokho	Gocho	Gocho	Osh, town in Ferghana
17	Маргаланъ	Margalang	Margalan	(a) Margasan (b) Margalan	Marghelan
18	Ширъ	Shir	Schir F.	Schir Fl.	Syr-daria
19	Анчжіянъ	Anjiyan	Ansian	Ansian	Andijan
20	Хочжимто	Khojimtö	Chosimtü ³	(a) Chosiontu (b) Chosimtu	Khojent
21	Актү	Akhtü	Actou	Actou	Ak-tau (mts.)
22	Самарханъ	Samarkhan	Samarchan	Samar chan (c) Samarchan	Samarcand
23	Церцекъ	Tsertsek	Sirsek	Sir-k (defaced by boundary line)	r. Chirchik, right-hand affluent of Syr-daria
24	Ташкенъ	Tashken	Tasken	(a) Taskent här finnes Gulld (b) Tasken har finnes Gulld	Tashkent
25	Сайрамъ	Sairam	Saram	Saram	Sairam, a town just E. of Chimkent
26	Ширъ ⁴	Shir	Schir F.	Schir Fl.	Syr-daria
27	Ясу	Yasu	Jassü	Jassu	The town Yassi, now Turkestan
28	Харачи тү	Kharachi tü	Charatoü	Charatoü	Kara-tau (mts.)
29	Бөгөнъ Цаянъ	Bögön Tsayan	Bügü Sain	Sugu Sain (c) Sugusain	...
30	Арсь	Ars	Aras	Aras	r. Aris, right-hand affluent of the Syr-daria
31	Архонъ	Arkhoñ	Archon	Archon	...

¹ As already noted (p. clxxi), Yarkand, Khotan, and Keria are on the wrong rivers.

² On Renat 1 this has the circle showing it to be a town, possibly Tash-Kurgan. See note 8, p. clxxxii and Note, p. cciv.

³ It will be noticed that R. generally has *z* where B. has *u*.

⁴ On the Kalmuk map this word is written near Yassi (No. 27); on the Swedish copies much farther E., between Marghilan and Khojent.

THE RENAT MAPS

Nos.	I.	II.	III.	IV.	V.
32	Терсъ	Ters	Ters	Ters	r. Ters
33	Таласъ	Talas	Tallas F.	Tallas Fl.	r. Talas ¹
34	Сикирликъ (Шикирликъ)	Sikirlik (Shi- kirlik)	Schickirlük	Schikir Luck	L. Kara-kul, into which flows the r. Talas. Sik- herlik Koul or Talas gol, acc. to Klaproth.
35	Сӯ самаръ	Sū samar	Sūsammer	Susammer	r. Sussamir, affluent of r. Jum-gol. ²
36	Кедмень Төби	Kedmen töbi	Kedmen tübin	Kedmen Tubin	acc. to Klaproth, r. join- ing the Narin from N. opposite Andijan
37	Наринъ	Narin	(omitted)	(omitted)	See No. 43
38	Сонъкүль	Söngkül	Sonkül	Son Kul	L. Son-kul
39	Цунъголь	Tsungol	Songol	Songol	r. Jum-gol, affluent of r. Narin ²
40	Хара голъ	Khara gol	Charagol	(a) Charagäll (b) Charagoll	Affluent of r. Narin
41	Хара хонъ (Ха- ра хочжи)	Khara khök (Khara Khoji)	Carachosij	Charachosij (c) Characholy	r. Khara Khojur (S.W. of Issik-kul. This river is not drawn in on R. or B.; Maksheyeff therefore took it to be a valley)
42	Хошоль (Хо- шунъ)	Khoshol (Kho- shun)	Choschol	Choschol	r. Koch Kur (see preced- ing No.; the same re- mark applies)
43	Наринъ	Narin	Narim F.	Narim Fl.	r. Narin
44	Хо башъ	Kho bash	Obasch	Obasch	Upper waters of Narin
45	Ула голъ	Ūla gol	Oingäl	(omitted)	Ulakhul (40-v. map)
46	Тосоръ	Tosor	Tossur	Tolsur	r. Tosor, flows into Issik- kul
47	Бархунъ (Бар- хонъ) ³	Barkhün	Barchon	Barchon	r. Barskaum, flows into Issik-kul
48	Зуха (Зооха)	Zükha	Socha	Socha	r. Zukha, flows into Issik- kul
49	Оланъ усунъ	Olän usun	Sagan üsun	Sagan usun	r. Kizil usun, flows into Issik-kul
50	Йе төгүсъ	Ye tögüs	Tetegüs	(a) Tetegas (b) Tetegus	r. Titi ogus, flows into Issik-kul
51	Аршату	Arshātu	Arschatü	Arschatu	r. Arshan, affluent of the Jirgalan which flows into Issik-kul
52	Чжиргаланъ	Jirgalang	Schirgalang	Schirgalang	r. Jirgalan
53	3 Сайри (саири)	3 Sairi ⁴	Gurtan Sairi	Gurtan Sairi	Small streams flowing into Issik-kul (a pass bears the name Bai-saurun- usu)
54	3 Цаганъ усунъ	3 Tsagän usun	3 ban Sagan üsün	3 Ban Sagan Usun	Small streams flowing into Issik-kul from the N. (a post-station is marked Kunghei-ak-su)
55	Тосколь-нуръ	Toskol-nor ⁵	Toskäl Noor Finnes järn Sand	Toskäl Siön, finnes Järn-Sand	Issik-kul
56	Толцайнъ толо- гой	Toltsain tolo- goi	Gulsan Tollo- goj	(omitted)	...
57	Кеминъ	Kemin	(omitted)	(omitted)	...
58	Йеке Кеминъ	Yeke Kemin	Teke Kemin	Teke Kemin	r. Great Kemin, right-hand affluent of r. Chu

¹ Renat by mistake has omitted the whole of the upper waters of the r. Talas, which on his map starts from the mark X on my key-map. His boundary line passes the same spot, and the question arises, did he intend to exclude the whole of the river valley from the Sungar ruler's dominions? If so, the line should have a long indentation to eastward.

² Klaproth has 3° of long. between Son-kul and junction of the rivers Jumgol and Susamir.

³ Klaproth has *Barkhön oola* (Carte de l'Asie Centrale, 1836, Paris).

⁴ Klaproth has at the corresponding place two different rivers flowing into Issik-kul. The figure 3 here and elsewhere before a name probably means three separate sources.

⁵ I use "nor," not "nür," as it is so well established.

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	I.	II.	III.	IV.	V.
59	Зурганійнь дѣль	Zurganün dël	Schissir gantü	Schissir gantu (c) Schissir-gantu	Left-hand affluent of the r. Chu
60	Самши	Samshi	Samschai	Samschaj (c) Samschay	r. Shamsi (40-v. map)
61	Аршату цаганъ усунъ	Arshatu Tsagan usun	Arschaitü sagan usün	Arschitu Sagan ¹ usun	Left-hand affluent of the r. Chu
62	Онъ арцанъ	On artsan	Onartza	(a) Onarbia (b) Onartza	Left-hand affluent of the r. Chu
63	Хара балту	Khara baltu	Charabaltü	(a) Chambaltu (b) Charabaltu	Left-hand affluent of the r. Chu
64	Хорготу	Khorgotu	Chorgätu F.	(a) Chergatu Fl. (b) Chorgatu Fl.	r. Kurgati (40-v. map), left-hand affluent of the r. Chu
65	Зуй	Zui	Zeü F.	Zeu Fl.	r. Chu
66	Замбалъ	Zambal	Sambal	Sambal	Arkarli (mts.)
67	Ханъ	Khan	Chan	Chan	Khan-tau (mts.)
68	Цөмисъ	Tsömis	Schömis	Schömis	? right-hand affluents of r. Chu; one of them the r. Kara Kamus, of 40-v. map.
69	Хара Хонгосъ	Khara Khon- gos	Chara chün- güs	(a) Charachungus (b) Charachungus	
70	Хаштагийнъ да- банъ	Khashtaghiin daban	Chasta gin da- ban	Chastagindaban	Mts. near the Kastek Pass
71	Бага Кеминъ	Baga Kemin	Baga Kemin	Baga Kemin	r. Little Kemin, right- hand affluent of r. Chu
72	3 Берке	Berke	Berke	(a) Bangarban- benke (b) Bangarban- bercke	Name of 3 rivers
73	Гегенъ	Gheghen	Gegen	Geghen	r. Keghen
74	3 Харкира	3 Kharkira	...	(omitted)	r. Jil-Karkara (40-v. map)
75	Шантасъ	Shantas	Schantasch	Schantasch	San-tash Pass
76	Тобъ	Tob	Tüp	Tup	r. Tiup
77	Тасмаинъ зонъ	Tasmain zon	Tasmanson	Tasmanson	? Tasma mts.
78	Конокъ салъ	Konok sal	Künük saal	(a) Kuneak Saal (b) Kunuck Saal (c) Kuniak Saal	Source of r. Tekes
79	Ошъ	Osh	Ütz	Ütz	Uch-Turfan
80	Аксу	Aksu	Acksü	Acksu	Ak-su
81	3 Хабхакъ	3 Khabkhak	Gurban Chap- chak	(omitted)	r. Kapkak
82	Улаба ата [ама]	Ulaba ata [ама]	Olabasch aman	(a) Olabasch amari (b) Olabaschaman	...
83	Байнь зуркенъ	Baïn zurken	Baijen Surken	(a) Baijen Sürcken (b) Baijen - Sürc- ken	...
84	Өргөцүль	Örgötsul	Ürgösöl	Urgusöl	Maksheyeff suggests Chul- Adir mts. in Trans-Ili district
85	Бородабосунъ	Borodabosün	Boroya ussun	Boroga ussun	L. Borogobosun
86	Албанъ	Alban	Alban	Alban	Left-hand affluent of r. Tekes
87	Хашингъ	Khashing	Chassching	Chassching	r. Khashing, left-hand af- fluent of r. Tekes
88	Хара голъ	Khara gol	Charagäll	Charagäll	r. Kharagol, right-hand affluent of r. Tekes
89	3 Мусаръ	3 Musar	Gürban müssar	Gurban-mussar	3 rivers Musart
90	Текесъ	Tekes	(omitted)	(omitted)	r. Tekes
91	Цаганъ усунъ	Tsagan usun	Zagā üsün	Zagan usum	r. Ak-su, right-hand af- fluent of r. Tekes
92	Агүясъ	Agüyas	(omitted)	(omitted)	r. Aghias
93	Мойлотой	3 Moilotoi	3 Moltaj	3 Moltaj	? r. Aldi muyunta, right- hand affluent of r. Tekes
94	Терикъ	Terik	3 Terick	3 Terick	r. Kok-Terek, right-hand affluent of r. Tekes

*1. Maksheyeff makes of Arschitu and Sagan usun two separate rivers, but on the Kalmuk map they come under one number.

THE RENAT MAPS

Nos.	I.	II.	III.	IV.	V.	
95	Гортъ (Хортъ)	Gort (Khort)	Gürtü	Gurtu	? r. Chulak terek, right-hand affluent of r. Tekes	
96	Көкө усунь	Kökö usun	Kükü üsün	Kuku usum	r. Kok-su, right-hand affluent of r. Tekes	
97	Чжиргалань	Jirgalang	3 Sirga Lang	3 Sirgalang	r. Jirgalan, right-hand affluent of r. Tekes	
98	Сайнь богочи	Sain bogochi	Sain bogoschi	Sain-bogoschi	? Ishkilik, mts., near junction of Tekes and Kunghes	
99	Ата	Ata	Attaij	(a) Attaij (b) Attaij	Attin-tau (mts., 40-v. map)	
100	Цабцалъ	Tsabtsal	Sapschal	Sapschal	Chapchal pass in the trans-Ili Alatau	
101	Хайнукъ	Khainuk	Chaijnück	Chainuck	Kainak	
102	Хонохой	Khonokhoi	Chonochoij	(a) Chonochoij (b) Chonochoy		
103	Сү (Соо, Сури)	Sü (Suri)	Soo	Soo	left-hand affluents of r. Ili which they fail to reach	
104	Ноха	Nokha	Nocha	Nocha		
105	Кедме	Kedme	Kedme	Kedmi		
106	Хара голъ	Khara gol	Chagol	Chagol		
107	Дардамъ ту	Dardam tu	Darmdatü	Darmdatu		
108	Доло(но)ту ¹	Dolo(no)tu	Dolontü	Dolontu		
109	Ултату	Ultatu	Joltatü	Joltatu		
110	Шонъхоръ	Shongkhor	Schoncher	(a) Schanchir (b) Schoncher		
111	Цаганъ голъ	Tsagan gol	Saran gál	Sarangál		Temirlik, affluent of r. Charin
112	Тарикъ	Tarik	Tarick	Tarick		
113	Тамганъ	Tamgan	Tamga	Tamga		
114	Төмөрликъ	Tömörlik	Tömerlick	Tömerlic		
115	Заринъ	Zarin	Zarün	Zarum	r. Charin	
116	Торъ айгоръ буха	Tor aigor bukha	Toragor bücha	(a) Taragor bucha (b) Toragor bucha	Turu aighir mts., w. of r. Charin	
117	Целикъ	Tselik	Silick	Silick	r. Chilik	
118	Хара турукъ	Khara turuk	Charo	Charo Töröck	r. Kara Churuk	
119	Төргенъ	Törghen	Töröck Türgen	Turgen	r. Turghen (Gurghen on 40-v. map, no doubt a printer's error)	
120	Талгаръ	Talgar	Talgar	Talgar	r. Talgar	
121	Алимуту	Alimutu	Almatü	Almotu	r. Almati (40-v. map)	
122	Көтөнъ (Кіө-төнъ) Күртү	Kötön (Kiötön) Kurtu	Köton (Kürtü)	Köton Kurtu	r. Kurtu	
123	Акційнь (Ар-ційнь) көдө	Aktsyin (arts-yin) Ködö	Axin Kädö	Axin Kädö		
124	Тородо	Torodo	Torozü	Torozu		
125	Хонъ горъ	Khong gor	3 Chongor	3 Schongor	hills in Kirghiz steppe	
126	Болодь (Болоть) бугу	Bolod (bolot) bugu	Bolod bogü	(a) Bolod (b) Bolod bogu	mt. Bulat in Kirghiz steppe	
127	Шайзагай	Shaizagai	3 Schasagaj	(a) 3 Schosogaj (b) 3 Schasogaj	hills in Kirghiz steppe	
128	Бичжи	Biji	Bÿfj	(a) Bygij } ? (b) Bijfj }	r. Bizhe	
129	Көкө усунь	Kökö usun	Kuku ussun	Kuku ussun	r. Karatal	
130	Зегде	Zegde	Sekde	Sekde	r. Kizil Agach	
131	Нөрту	Nörtu	Nortü	Nortu		
132	Хара усунь	Khara usun	Chain ussun	Chain ussun	Kuyandi	
133	Төгөрикъ	Tögörik	Tugruk	Tugruck	Chulak, mts. on right of r. Ili opposite mouth of r. Chilik	
134	Хатү	Khatü	Chato	Chato	Kotur, mts. ?	
135	Көйтөнъ	Köitön	Koiton	Koiton	r. Kok-terek, right hand affluent of r. Ili	
136	Или	Ili	İllij	(a) İllij Fl. (c) İllÿ Fl.	r. Ili	

^{*1} On the Kalmuk map HO is left out by mistake and written in alongside.

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	I.	II.	III.	IV.	V.
137	Самуль	Sāmul	Samül	Samul	river name
138	Осөкь	Ösök	Üsück	Usuck	r. Usek
139	Чжійчжихань	Jijikhan	Schisichan	Schisichan	r. Chijan
140	Цейгө	Tseizgö	Sesige	Sesige	? r. Chirzhin
141	Хоргось	Khorgos	Chorgos	Chorgos	r. Khorgos
142	Көй ¹	Kēi	Köä	Köä	r. Keghen
143	Алимото	Alimoto	Smattü	Almattu	? r. Ulkun
144	Цагәнъ усунь	Tsagān usun	3 Sagan Ussun	3 Sagan Ussun	r. Urta (Ak-su)
145	Талки	Talki	Talki	Talcki	r. Talki, right-hand afflu- ent of r. Ili
146	Ухурликъ ? (very illegible)	Ukhurlik	Üchürlük	Uchur Luck	r. Uchurlik
147	Хонгорь	Khonggor	Chongorvoj	Chongorvoi	"Two hours' ride from the chief town (Kulja) are the mountains of Khongor abounding in iron and coal" ²
148	Алимуту ³	Alimutu	Almattü	(omitted)	? Right-hand affluent of r. Ili
149	Голза	Golza	Zülza	Sulsa	? The site of Ning yuan on Klaproth's map
150	Чжиргалань	Jirgalang	Sirgalang	Sirgalang	r. Jirgalan
151	Хашь	Khash	Chasch	Chasch	r. Kash, the name is mis- placed by Renat
152	Абораль (Абраль)	Aboral (Abral)	Agoral	(a) Agaralt (b) Agorall	Avral mts.
153	Ерән Хабирга	Erēn Khabirga	Erecha birgan	Erencha birgen	Mts. Irian-Kharbut (40-v. map) at head of r. Kash ⁴
154	Күнгүсь	Kungus	Küngüs	Kungus	r. Kunghes
155	Зултүсь	Zultüs	Soltös	Soltös	r. Yuldus
156	Алакь ұла	Alak ūla	(omitted)	(omitted)	Khalik-tau (mts., 40-v. map)
157	Күзә	Kuzē	Kützä	Kutzä	Kucha
158	Хайду	Khaidu	Chaidü	(a) Chaidü (b) Chaidü	Khaidu gol
159	Лобь	Lob	Läp	Läp	Lob-nor
160	Булангю	Bulangghiu	Bolansiü	(a) Bolun Siu (b) Bolan Siu	r. Bulundzir
161	Хамиль	Khamil	Chamil	Chamill	Komul or Khami
162	Барь Күль	Bar Kul	Barkul ⁵	Barckull ⁵	Barkul
163	Турмань	Turman	Türman	Turman	Turfan
—	Богдо	Bogdo range	(omitted)	(omitted)	Mt. Bogdo
—	Хабтагай уләнъ	Khabtagai ulān (See Bretschneider, <i>M.R.</i> vol. i. p. 126 n.).	(omitted)	(omitted)	End of mountain range, w. of Ebi-nor. On Un- kovsky's map Kaptagai
164	Дөрбөлчжинь	Dörböljin	Börbensin öde	Börbensin öde ⁵	Durbuljin, a town near Guchen
165	Гашүнъ нүрь	Gashün nor	Gaschon Noor	Siön Gaschon	Ebi-nor
166	Чжинь	Jing	Sing	Sing	r. Jin
167	Көсемсекь	Kösemsek	Gaschon Käs- emseck	Gaschon Käs- seck	r. Kiz-imchek (40-v. map)
168	Гашонь	Gashōn	Bortal F.	Bortal Fl.	r. Borotala
169	Бор таль	Bor tal	Otocksarim	(a) Oloik Sarim	r. Urta sarik (40-v. map)
170	Отукь сари	Otuk sari		3 Otock sarim	
171	Бөмь	Böm	Böm	Böm	r. Biyen
172	Цагәнъ усунь	Tsagān usun	Sagan ussun	Sagan Ussun (c) Sagan Usun	r. Ak-su

^{*1} Klaproth has R. Ke (Carte de l'Asie Centrale, 1836).

² E. D. Morgan, in Prjevalsky's *Kulja to Lob-nor*, p. 179.

³ On this river, probably, stood Almalik or Armalec, capital of the Khans of the family of Chagatai and seat of a Turkish principality before the rise of the Mongols. Friar Pascal of Vittoria was there in 1338. See Yule's *Cathay*, i. 236. Ritter identified Kulja and Almalik; Semionoff puts the latter site 40 v. W.N.W. of Kulja, "probably near the ruins of the modern Alimutu, on the banks of a stream of the same name."—D. Morgan, in *op. cit.* p. 178.

⁴ Iren-Khabirga—*Encyc. Brit.* 11th ed., 1910, vol. vii. p. 168, map of China.

⁵ R. adds *Barkül nor*, inside a lake, with *Barkül* (town) alongside. B. has *Siön Barckol*, in a lake, and *Borakull* (town) alongside. Both have these south of the Tian-Shan. B. has "öde" farther away from "Börbensin," and Maksheyeff has read it as belonging to "Barckull." Hence his "desert of Barkul." Dörböljin, the correct spelling, occurs twice on Renat 2—No. 57 half-way between Hami and Koko-nor and No. 385 just E. of Barkul (Lake). There is now a town, Dorboljin, some 65 versts E. of Chuguchak.

THE RENAT MAPS

Nos.	I.	II.	III.	IV.	V.
173	Башага	Bashaga	Baschan	Baschan	r. Baskan
174	Шарханъ	Sharkhan	Schar chan	Scharchan	r. Sarkan
175	Лебши	Lebshi	Lepschi	Lepschi	r. Lepsa
176	Наринъ закъ	Narin zak	Narim Sack	(a) Narin Saik (b) Narin Sack	Lake Jalanashch
177	Йеръ Күрге	Yer Kurghe	Jer Körge	Siön Jerkörge (c) Siön Jer- Körge	L. Ala-kul ¹
178	Зайръ	Zayir	Sajer	(a) Säyer (b) Saijer	The Jayir range
179	Көкө Хойнъ (гуя)	Kökö Khoïn (guya)	Kükü chön	Kuku chön	The Urkashar range
180	Емилъ	Emil	Emil F.	(omitted)	r. Emil
181	Хара Хочжиръ	Khara Khojir	Chara chütsier	Chara chutsier	Maksheyeff suggests that this is a tribal name
182	Хочжиръ ўла	Khojir ўla	Chütsier ola	Chutsier ola	Kojur Mts. (40-v. map)
183	Баянъ зүркөнъ (зүрүкөнъ)	Bayan zurken (zuruken)	Baÿan (baijen) sürken	(a) Baijen Sürcken (c) Baÿen-Sürcken	
184	Могой Келенъ	Mogoi Kelen	Mogoj Kellen	Mogoi Kellen	? Pass at head-waters of the rivers Emil and Khobok
185	Геръ өркөнъ (өргөнъ)	Gher örkön (örgön)	Ger örke	(a) Ger örcke (c) Gerörcke	? Source of r. Orkhu, now the r. Dyam
186	Делинъ субу- саръ	Deliin subusar	Dellin Sapser	Dillin-Sapser	Maksheyeff suggests the Delun mts. S. of L. Uliungur, but they are on the wrong side of the Khobok
187	Хобокъ	Khobok	Chobock	Chobock	r. Khobok (Kobuk of 40-v. map)
179 ²	Ўрүнгү нүръ	Urunggu nor	Oromsgu noor	Siön Oromsgu	L. Uliungur (Kizil-bash- nor)
180	Чингелъ	Chingghel	Singil	Singil	r. Chingghil
181	Булуганъ	Bulugan	Bologan	Bologan	r. Bulgun
182	Ханасъ ноду	Khanas nodu	Chanas nodü	Chamas nodu	Maksheyeff suggests valley W. of L. Ubsa
183	Хо ерчжишъ	Kho erjish	Cha Erzisch	Cha Erzisch	r. Kho Irtish
184	Хара ерчжишъ	Khara erjish	Chara Erzisch	Chara Erzisch	r. Khara Irtish
185	Киранъ	Kirang	Herap	Herap	r. Kran
186	Күртү	Kurtu	Kürtü	Churtu	r. Kurtu
187	Кемезекъ (Кему- зекъ)	Kemezек (Kem- uzek)	Kemesecк	Kemesecк	Right-hand affluent of Upper Irtish
188	Бөрчи	Börji	Borsie	Borsie	r. Borchum
189	Ерчишъ	Erjish	Erzisch F.	(omitted)	r. Irtish
190	Ўдени голъ	Üdeni gol	Ödeni gäll	Ödenigäll	r. Uidene
191	Алактай	Alaktai	Alacktaj	Alacktaj	Right-hand affluent of Upper Irtish
192	Хаба	Khaba	Charga	Charga	r. Kaba
193	Мухуртай	Mukhurtai	Müchürtü	Muchurtu	Right-hand affluent of Upper Irtish
194	Ницеге	Nitseghe	Nisege	Nisege	Right-hand affluent of Upper Irtish
195	Хачирбасъ	Khachirbas	Chasarbas	Chasarbas	River name
196	Зайсанъ нүръ	Zaisang nor	Saisain Noor	Siön Saisain	Zaisan-nor
197	Халуйтай	Khaluitai	Choluitoj	Chaloitoi	? r. Kurchum
198	Боктерма	Bokterma	Bückterme	(a) Buckterma (b) Buckterme	r. Bukhtarma
199	Кенгеръ	Kenggher	Kenger	Kinger	
200	Йолбо	Yolbo	Jolbo	(a) Totbo (b) Jolbo	r. Ulba
201	Шилби	Shilbi	Schilbij	Schilby	? r. Uba or r. Shulbinka, right-hand affluents of r. Irtish

¹ Renat omits the second, unnamed, river running into Ala-kul from the E. south of the Emil. For Ala-kul and the supposed volcano on an island in it, see Atkinson, *Oriental and Western Siberia*, p. 562. Cf. Remezoff's map (No. 10, p. clvi).

² Nos. 179-187 (not the names) are repeated, evidently by mistake.

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	I.	II.	III.	IV.	V.
202	Ерчишъ	Erjish	Erzisch F.	Erzisch Fl.	r. Irtish
203	Халма	Khalma	Chalma	Chalma	Kalbin range (40-v. map)
204	Алгү	Algū	Algūū	(a) Algūū (c) Algūū	? Aljan mts. (40-v. map)
205	Айгунъ	Aigun	Aigons F.	Aigons Fl.	r. Ayaguz
206	Аркедъ чи	Arked chi	Arkepschi	Arkepschi	Klaproth has Erkebsi gatoulga. Unkovsky makes it a separate lake.
207	Балхашъ нүръ	Balkhash nor	Balchas Noor	Siön Balchas	L. Balkhash
208	Тогорүтай	Togorütai	Togrotaj	(a) Togrotaj (c) Togrotaj	? r. Tokrau, Klaproth has "Erghetou or Yougourtai" ¹
209	Нуру	Nuru	Norū	Noru	r. Nura
210	Шара усунъ	Shara usun	Schara üssün F.	Schara Ussun	r. Sari-Su
211	Улукъ тү	Uluk tu	Olocktoū	(a) Oloiktou (b) Olocktou (?)	Ulu-tau (mts.)
212	Күрукъ тү	Kuruk tu	Kischick toū	(a) Kischöcktou (b) Kischicktoū (?)	Kichi-tau (mts.)
213	Горголой	Gorgoloi	Chargolsij F.	(a) Chargottsi (b) Chargollsi	Maksheyeff suggests tribal name
214	Ерейминъ чжидоръ	Ereimin jidor	Erecmin Schidor	(a) Erecmin Schidor (b) Ereimin (?) Schidor	Maksheyeff suggests Mtn. in Kirghiz steppe
215	Едеренг	Edereng	Edering	Edering	Maksheyeff suggests Mtn. in Kirghiz steppe ²
216	Комо цамаль	Komo tsamal	Kogo Samal	Kogosamal	Maksheyeff suggests urochishché, on right bank of r. Katun
217	Сумулту	Sumultu	Sümültü	(a) Sümülta (c) Sümülta	
218	Хадаранъ	Khadaran	Chodrang	Chodrang	r. Kadrin
219	Себи	Sebi	Schebij	(a) Schibij (c) Schibij	r. Shebi
220	Көкө йусунъ	Kökö iusun	Kükü üssün	Kuku ussun	r. Urusul
221	Архатъ	Arkhat	Archüt	Archut	r. Argut
222	Зомъ	Zom	Som	Som	r. Chu
223	Барха	Barkha	Barchan	Barchan ³	
224	Ходонъ (Ходунъ) Хоргонъ	Khodon (Khodun) Khorgon	Chodon chürgan	Chodon churgan	Ubsa-nor ⁴
225	Бой	Boi	Bij F.	(a) By (b) Bij	r. Biya
226	Хатунъ	Khatun	Chatun F.	Chatun Fluvius	r. Katun
227 ⁵	Томтура	Tomtura	Tomtüra	Tomtura	Maksheyeff suggests urochishché on right bank of r. Katun

NOTE.—*Sharkol, Saricol.* Dr. Sven Hedin, in his new work (*Southern Tibet*, vol. i. Stockholm, 1917), devotes some pages to the Renat maps, but unfortunately confounds Renat 1 with Renat 2. The only point that calls for notice here is that Dr. Hedin takes Sharkol to be Lake Kara-kul, as, from the relative position of Mustak, might well be supposed. But Sharkol is marked, seemingly, as a town, presumably "the town Sharagol" of Filisoff (p. clxxxi), and it lies on the same river as Yarkand; so that, while leaving the ultimate verdict to expert judgment, I retain, provisionally, my identification of Sharkol with Sharagol, and of both with Saricol.

¹ Renat omits a river, unnamed, that starts and loses itself between No. 208 and No. 215.

² Rivers starting from these hills are omitted by Renat.

³ On Renat 1 it is difficult to make out what this is. A river, which R. omits, runs into it from the S., so, apparently, it is a lake; but the river which flows from it to the N. is drawn as if starting from a mountain. There is no large lake on the course of the Khatun, and if Barkha is meant for one it can only be Markha-kul—misplaced from just south of the next mountain range to southward. Elsewhere the Varkha, a tributary of the Viliu, became corrupted into Markha, as Fischer tells us. But see p. clxiv.

⁴ Renat 1 shows correctly the river coming into Ubsa-nor at the N.E. corner, i.e. the Tess, much larger than the others.

⁵ Altogether on the Kalmuk map there are 238 names.

THE RENAT MAPS

DIFFERENCES BETWEEN RENAT 1, R. AND B.

R. has the following additional names or inscriptions :—

Kirgis Kasak eller Kasakski horda	Kuchi
Del af Sibirien	Under Cina (B. has "hörer under China")
Songar Kalmücki	Mongaler
Kottonner	Här finns Guld (at Kiria)
Bucharer	Finns Guld (at Badacshan)
Bruther Kirgiser och Isbecker	Finnes järn Sand (in Issik-Kul)
Badaschane	Barkul nör
Siara Kolse	Barkül
Kesmirer	I denna Skog Finns Willa Kameler
Garriker	(B. has "Willda" and the word <i>Carangoi</i> written across the forest)
Kossiaüter och Tanguter	Här bor Brysser hwilka hafwa Iärn-wärck.

B. has all these additions and also : "Delta" written across Lake Bologan (Kizilbash-nor) ; "här finnes guld" at Tashkent ; and "Iärn Wärcck" west of the r. Boktarma.

Names omitted on R. :—

- No. 37. Narin
- 57. Kemin
- 90. Tekes
- 92. Aguyas
- 156. Alak Ula
- Bogdo
- Khabtagai ulän

B. omits all these and also :—

- No. 1. Nuros
- 3. Gas
- 45. Oingäl (Üla gol)
- 56. Gulsan tollojoj (Toltsain tologoi)
- 74. Chachera chapchak (Khabkhak)
- 148. Almattü (Alimutu)
- 180. Emil
- 189. Erzisch F.

Nos. 167 (Kosemsek) and 168 (Gashön) are put together on both R. and B. as "Gaschon Käsemseck."

Boundaries.—These are added in colours on R., and, doubtless, on B. They are seen in dotted lines on my key-map.

The Brysser and their iron-works have hitherto completely puzzled all students of the map—Russian as well as Swedish ; but Unkovsky tells us (p. 196) : "Not long ago they began to manufacture arms at the Kontaisha's, and they find iron in sufficient quantities, from which they make coats-of-mail and *kayuki*" ;¹ and in the heading to Unkovsky's map we read, "3. Where it is said there are iron-works. . . ." Now this "3" refers to a district north of the r. Ili, between two of its affluents, just as the inscription in question (*här bo Brysser*, etc.) belongs to a district north of the r. Irtish, and between two or more of its affluents. In each case we have a big river running more or less E. to W., with numerous smaller rivers coming in from the north. There is little doubt that we have to do with a misplaced inscription, really meant for the Ili, and that these "Brysser" should be read "Rysser" (Russians?) or Brutter (Buruts?). The only other iron-works that could by the remotest possibility be referred to are those at Kuznetsk, away north of the Altai ; whereas in support of my suggestion we have not only Unkovsky's two statements, but Renat's information that iron-sand was found in Issik-kul, and the fact that iron abounds in the mountains close to Kulja.

¹ Surely a misprint for *kuyaki*. See Vol. II. p. 128, note 2.



THE NAMES ON RENAT 2

MAPS REFERRED TO

1. *Nouvel Atlas de la Chine*, etc., d'Anville, La Haye, 1737 (Carte la plus générale ; Carte générale de la Tartarie chinoise ; IV^e feuille particulière de la Tartarie chinoise ; VIII ditto ; Carte générale du Thibet ; 1^{re} feuille comprise dans la carte générale du Thibet). These maps are referred to under "1," with "(Th. 1)" etc., "(Tart. Ch. 1)," etc. as further references.

2. The references prepared under this number have been found unnecessary.

3. *Carte de l'Asie Centrale dressée d'après les cartes levées par ordre de l'Empereur Khian Loung, par les Missionnaires de Péking, et d'après un grand nombre de notions extraites et traduites de livres chinois*, par M. J. Klaproth. Paris [1836].

4. *Map of Central Asia, after the latest information, and engraved at the military-topographical Depot*, 1863, corrected to 1884-86, 1 : 4,200,000. *In Russian*.

5. *Map of the Chinese Empire according to contemporary information*, by Matusovsky and Nikitin, 1889 [B.M. 60. 875 (38)]. *In Russian*.

6. *Asie Centrale (Thibet) par J. L. Dutreuil de Rhins*. Publication du ministère de l'instruction publique, 1889, Feuilles 1 and 2.

7. The Chinese-Jesuit map of the Emperor Kien-lung, 1760, in the map-room of the India Office.

8. Kozloff's map, 1905 : *Otchotnaya Karta k opisaniu puteshestvia P. K. Kozlova v Mongoliu i Kam*. Scale 100 versts = 1 inch. *In Russian*.

9. The Russian 40-v. map.

10. Map showing portions of Chinese Turkestan and Kansu to illustrate the explorations of Dr. M. Aurel Stein . . . 1906-08. In *the R.G.S. Journal*, March 1911. Others as named, *passim*. "Carruthers" means the map at end of *Unknown Mongolia*.

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS. (The Nos. refer to the above maps.)
1	Хотонъ	Khoton	¹ Houtoun. ³ Khodong. ⁶ Khotong
2	Ица	Itsa	¹ Itche. ³ Itche. ⁶ Itche
3	Ике Цайдамъ	Ike Tsaidam	⁶ Ika tsaidam
4	Баханъ Цайдамъ	Bakhan Tsaidam	⁶ Bakhan tsaidam
5	Гоби	Gobi	
6	Удинъ Худусунъ	Üding Khudusun	³ Egouden Khouloussou
7	Цаганъ Тохой	Tsagan Tokhoi	⁶ Tchagan Tokoi
8	Дектери	Dekteri	³ Debteri. ⁶ Debteri
9	Даланъ түргенъ	Dalan türghen	
10	Торой	Toroi	⁶ Toroy. ⁸ Torai (spring)
11	Зүха	Zükha	³ Djookha. ⁸ Dzukha (spring)
12	Гасунъ (Гашунъ)	Gasun (Gashun)	⁶ Gashoun. ⁸ Khargoïn (spring)
13	Бойбу (Буйбу)	Boibu (Buibu)	³ Beibou. ⁶ Beibou. ⁸ Baiba (spring)
14	Утү (м)үренъ	Utü (m)uren	³ Ourtou mouran. ⁸ Utu muren
15	Хучжиръ цаганъ усунъ	Khujir tsagan usun	⁶ Chadsir tchag.usun. ⁸ Khojar Zakha
16	Заха Найманъ	Zakha naiman	³ Djaka namtcha. ⁶ Djaka nam Ka
17	Уртенъ	Urteng	³ Gachoun Ourteng
18	Гобанъ түлай	Goban tulai	
19	Майти Хоби (Гоби)	Maiti Khobi (Gobi)	
20	Гакца	Gaktsa	³ Gouktcha. ⁶ Gaktsha. ⁸ Gaksian Khoitu
21	Геръ	Gher	⁶ Ger
22	Динъ Гоби	Ding gobi	
23	Цаганъ дересү	Tsagan deresü	⁶ Tchagan deressow

THE RENAISSANCE MAPS

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
24	Гасъ	Gas	¹ Cas nor. ³ Gach nor. ⁶ Gash-nor
25	Уланъ (оланъ) толохой	Ulan (olan) tolokhoi	⁶ & ⁸ Ulan tologai
26	Денг	Deng	⁶ Teng
27	Гоби шакшикъ	Gobi shakshik	³ Gobi Chaksik. ⁸ Gobi Shaksik [spr.]
28	Хадату булакъ	Khadatu bulak	⁶ Kadatu boulak. ⁸ Khadamu bulak
29	Хоби (Гоби) түлегү	Khobi (Gobi) tületü	³ Gobi tourak [?]. ⁸ Gobi tuletü
30	Гоби	Gobi	
31	Цаганъ чулүту	Tsagan chulütü	³ Tschagan tsiloo tou. ⁶ Tchagan tsiloutou
32	Күлтей булакъ	Kultei bulak	³ Koundei boulak
33	Гоби	Gobi	
34	Күрилгинг шили	Kürilghing shili	
35	Елесүтү шакшикъ	Elesütü shakshik	³ Elesoutou chakchin. ⁶ Olosutai chaksik
36	Найманъ усунъ	Naiman usun	³ Nämka ousou
37	Шини ширтенг	Shini shirteng	
38	Амба ширдекъ	Amba shirdek	³ Ike Serteng. ⁶ Amba Sertoun
39	Ширдекъ голъ	Shirdek gol	³ r. Serteng ou Chirdek gol [a river flowing into the lake Ike Serteng = Amba Shirdek]
40	Кедүйинъ хара хада	Kedüin khara khada	¹ Hara hata. ⁶ M ^t . Kedou Ken Kara Kata
41	Йендерту Худасунъ	Yendertu Khudasun	⁶ Indertou Kadasou
42	Цаганъ усунъ	Tsagan usun	¹ Tchaha ousou
43	Баханъ холтай	Bakhan kholtai	¹ Paha houltam. ³ Bakha Khaldang
44	Янг холтай	Yang kholtai	¹ Ike houltam
45	Уланъ булакъ	Ulan bulak	
46	Шаргалжинг голъ	Shargaljing gol	¹ Sirgantching pira. ³ r. Sirgaldzin [right-hand affluent of the Tang-ho]
47	Шаргалжинг	Shargaljing	
48	Мунъ Шаргалжинг	Mun Shargaljing	
49	Данг голъ	Dang gol	³ r. Dang [affluent of the Si-Khiu-Keou, which falls into the Boulanghir]. ⁸ Dan Khe [Tang-ho]
50	Цанъ бо ши	Tsan bo shi	⁶ Kan-fo-se. ¹⁰ Chien-fo-tung Temples and caves of 1000 Buddhas
51	Соръ голъ	Sor gol	¹ Sori mouren. ⁹ Sulai-khe
52	Чиншинъ голъ	Chinshin gol	
53	Соръ голъ	Sor gol	
54	Бурхусутай	Burhusutai	¹ Pourhasoutai
55	Гүнъ зүха	Gün zükha	³ Goun djookha
56	Күкүртү	Kükürtü	¹ Cocorto. ⁶ Koutourdou
57	Дөрбөлжинъ	Dörböljin	
58	Зүн торой	Zün toroi	¹ (Th. I) Tchontori. ³ Djoun tora
59	Хабтагай	Khabtagai	¹ (Th. I) Hapta-hai
60	Бурханту	Burkhantu	? ruins on Stein's map, 1911
61	Тесъ балгасунъ	Tes balgasun	¹ Tas poulhason. ³ Tasbalgasoun. [?] ¹⁰ T'a shih
62	Боро цонджи	Boro tsonji	
63	Шибингкүнг	Shibingküng	¹ Scpgicon Kouten [?]
64	Ханъ Шүкү	Khan Shükü	¹ Coucou tchasac [?]
65	Гүзү	Güzü	¹ (Tart. Ch. iv.) Quatcheou [Gwa-chow]
66	Шибетү	Shibētu	[?] ¹⁰ Shih-pan-tung (deserted town)
67	Шазу	Shazu	¹ Cha tcheou; (Tart. Ch. iv.) Tchotcheou. ⁸ Sha-chow [Tun-huang]
68	Баянъ муренъ	Bayan müren	¹ (Th. I) Payan mouren. ³ Bain mouren. ⁶ Bayan muren
69	Боро обо	Boro obo	⁶ M ^t . Boro obo
70	Цаганъ тохой	Tsagan tokhoi	¹ Tchaha tohoi. ⁶ Tchagan tokoi
71	Хара нуръ	Khara nor	¹ Hara nor
72	Йеке гасунъ (гашунъ)	Yeke gasun (gashun)	¹ Ike cachen. ⁶ Ike gashoun
73	Кененей гасунъ (гашунъ)	Keranei gasun (gashun)	¹ (Th. I) Tamé-oso. ⁶ Tamenai Koud ^t .
74	Далай худукъ	Dalai khuduk	¹ Talai oudouc; (Th. I, Talai-hotoc)
75	Нере үгей худукъ	Nere üghei khuduk	¹ Nere okouei oudouc. ⁶ Marougoui

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
76	Чоно худукъ	Chono khuduk	¹ Toson oudouc. ³ Tchono Khoûdouk. ⁶ Lonou
77	Худукъ усу	Khuduk usu	¹ Oudouc ousou
78	Оболан _г	Obolang	¹ Oboulan
79	Маниту	Manitu	¹ Manitou
80	Йеке дѳрбѳ(л)чжинъ	Yeke dѳrbѳ(l)jin	
81	Ѳбѳдѳкъ	Ѳbѳdѳk	³ Eboudouk. ⁶ Aboudouk
82	Ѳ Кѳль	Ѳ Kѳl	¹ Ocol. ³ Ookol
83	Ѳрѳтѳ	Ѳrѳtѳ	¹ Sorotou. ⁶ Souroutou
84	Баханъ улусудай	Bakhan ulusudai	¹ Olosotai
85	Йеке олусудай	Yeke olusudai	¹ Hara ousou
86	Наринъ хара усунъ	Narin khara usun	¹ Tchaha tohoi
87	Цагѳнъ тохой	Tsagѳn tokhoi	¹ Emel Yabar. ³ Emel yabar
88	Ѳмѳнъ йабаръ	Ѳmѳn yabar	¹ (Th. 1) Coucou tchassac. ³ Koukou challcha
89	Кѳкѳ хата	Kѳkѳ khata	⁶ Borotchoundzi
90	Боро цончи	Boro tsonji	
91	Боро тогин _г	Boro toghing	
92	Гоби	Gobi	
93	Кѳкѳ цѳль	Kѳkѳ tsѳl	³ Koukoutchel
94	Гашѳнъ	Gashѳn	⁸ Gashun [spring]
95	Хаши булакъ	Khashi bulak	⁸ Khashi bulak
96	Толи	Toli	⁸ Toli [spring]
97	Гоби	Gobi	
98	Гоби	Gobi	
99	Лубза (Лубча)	Lubza (Lubja)	² Loukdzin. ⁵ Lukchan. ⁸ Lukchun
100	Йан _г ги	Yangghi	³ Yang khai [r. and town ?]. ⁵ Yanghi. ⁸ Yangkhe [?]. ⁹ Yan-khe
101	Хара хозо (хѳжѳ)	Khara khozo (khojo)	³ Khara khocho r. ⁵ Kara-Khoja
102	Тѳзѳкъ	Tѳzѳk	¹ Tosolic [?] ³ Toyouk. Tuѳk *
103	Мутулукъ	Mutuluk	³ Moutoulak (a mtn. range). ⁵ Mutu- lak. <i>N.B.</i> Turfan is just w. of Moutoulak. ⁸ Mutulak. ⁹ r. Ur- tang [?]
104	Сѳмчжинъ	Sumjin	¹ Semtchin. ³ Sengghim
105	Сѳбети	Subeti	⁴ Subashi. ⁹ Subashi
106	Лемчжинъ	Lemjin	¹ Lemtchin. ³ Lemtsin. ⁹ Lemjin
107	Ханду	Khandu	³ Han [?] ⁸ Khandu. ⁹ Khandu
108	Бизенъ (Бичжинъ)	Bizen (Bijin)	¹ Pitchan. ³ Pidjan. ⁹ Pichan
109	Хун _г	Khung	¹ Hong. ³ Khoung
110	Чиктамъ	Chiktam	¹ Tchictama. ³ Tsiktem
111	Хучжигеръ	Khujigher	³ Khoudziger
112	Таху	Takhu	⁴ Tokho [lake and town]
113	Шире Хаминъ	Shire Khamin	¹ Siro hami. ⁹ Ur. Sari-Kamuish
114	Еши мана	Eshi mana	¹ Egimѳ [?] ³ Esimak. ⁵ Echimѳ
115	Оторъ гермень	Otor ghermen	¹ Otor Ketchemѳ. ⁹ Ur. Oтра-Kele
116	Хану	Khanu	
117	Толай усунъ	Tolai usun	
118	Хоби (гоби) худукъ	Kobi (gobi) khuduk	¹ Gobi-hontchin [?]
119	Табатсу	Tabatsu	
120	Цагѳнъ маташан _г	Tsagѳn matashang	¹ Tchai lactagi [?]
121	Гоби	Gobi	¹ Cobi houtchon [?]
122	Арсаликъ	Arsalik	¹ Asaralic
123	Нилхунъ	Nilkhun	¹ Ilcon Nilgun †
124	Тенгеликъ	Tenghelic	
125	Укѳкъ дабѳ	Ukѳk dabѳ	
126	Кѳрметѳ	Kѳrmetѳ	¹ Courmetou
127	Сѳчжи	Sѳji	⁴ Soochi
128	Ѳсги	Ѳsghi	¹ Oski
129	Хойлхату дабѳ	Khoilkhatu dabѳ	¹⁰ Koilak-otun Pass
130	Таши гесеръ	Tashi gheser	¹⁰ Tash-Kiser (coal-pits)
131	Шара нѳръ	Shara nor	⁵ Shar-nor
132	Арѳту	Arѳtu	¹ Asartou. ³ Asarlou. ^{4 & 5} Asartu
133	Цахаръ хархой	Tsakhар kharkhoi	² Tchakhar Khorkhoui

* Roborovsky's map of the Liukchun basin (Russian).

† Stieler's Hand-Atlas, 1907.

THE RENAT MAPS

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
134	Хара туба	Khara tūba	¹ Haratoube. ³ Khartoube. ⁹ Khara-tube
135	Лабзу (Лабжу)	Labzu (Labju)	¹ Laptchou. ³ Labtchouk. ⁹ Lapchuk
136	Тохочи	Tokhochi	¹ Tohotchie. ⁹ Toguchi
137	Астакъ	Astak	¹ Astané (Th. 1, Astac Hotun). Apparently the Ata-sufi of Shah-rukh's Ambassadors. See p. clxvii n.
138	Сүмүнъ хархой	Sümün kharkhoi	⁹ Astina (Th. 1) Somen char hotun. ³ Soum-char.khou. Sum Kawo (Carruthers)
139	Зегде	Zegde	³ Jigda. Dzugda (Carruthers)
140	Хойлхату анга	Khoilkhatu angga	
141	Архаръ ханъ ұла	Arkhar khang ūla	¹ Artchar alin
142	Баръ (күлинъ) хото	Bar (külin) khoto	¹ Orto [?]
143	Бар күль	Bar küľ	³ Tchín si fou ou Barkoul
144	Гүйсү	Güisü	³ Kouise. ⁵ Koi-su
145	Кесөтү босой	Kesötü bosoi	
146	Айтуйри	Aituirí	
147	Хами	Khami	¹ Hami. ³ Khamil ou Ham
148	Шара холосунъ	Shara kholosun	
149	Бий	Bii	⁵ Bau
150	Залмаханъ	Zalmakhan	
151	Торъ күль	Tor küľ	¹ Tor kol; (Th. 1) Torpol; (Tart. Ch. iv.) Toureoul omo. ¹⁰ Tür-kul Dawan
152	Билүй дабанъ	Bilüi dabān	Belju Pass (Carruthers)
153	Сүлүнъ дабанъ	Sülün dabān	¹ Soyoltchi alin. ³ Soulousoun tabak [?]
154	Ике Төли (тони)	Ike Toli (toni)	¹ Inghe tali; (Th. 1) yaga tali
155	Талбра	Talbra	¹ Talpia
156	Хатамтамъ	Khatamtam	¹ Hatamtam. ¹⁰ Khotun tam
157	Абарā аца	Abarā atsa	
158	Күселикту	Küseliktu	¹ Couselentou. ³ Kouso leng tou
159	Тала усунъ	Tala usun	¹ Tala ousou
160	Балсутъ	Baltsut	¹ Poltchon [?]. ³ Baltchat
161	Хану	Khanu	¹ Kaniou. ³ Gano
162	Алакъ булакъ	Alak bulak	
163	Ангирту	Angghirtu	¹ Angirtou
164	Уту булакъ	Utu bulak	(Th. 1) Orton Poulac
165	Хара бойонъ	Khara boyong	³ Khara bodjon
166	Цаганъ цончи	Tsagān tsonji	
167	Боро цончи	Boro tsonji	
168	Очи хара манганай	Ochi khara mangnai	¹ Otoloc mani poulac [?]
169	Хабцагай тохой	Khabtsagai tokhoi	
170	Такиликъ	Takilik	¹ Tekelié. ³ Takelyk [?]
171	Тала усу	Tala usu	¹ Tala ousou
172	Уланъ заримъ	Ulān zarim	¹ Olan ajarin; (Th. 1) Olan tcharim
173	Хобаду сайханъ	Khobadu saikhan	
174	Хоби	Khobi	
175	Цагирту	Tsaghirtu	
176	Йалхусъ тойнь	Yalkhus toin	
177	Өлдүнъ муръ	Öldün mür	¹ Eldemour cheri. ³ Entemour
178	Гесеръ хатунъ	Gheser Khatun	(Th. 1) Keser-yanton. ³ Gheser Yandoun
179	Гашунъ	Gashūn	¹ Cachon
180	Елисүтү худукъ	Elesütü Khuduk	¹ (Tart. Ch.) Tchao oudouc [?]
181	Зүнъ худукъ	Zün Khuduk	¹ (Tart. Ch. iv.) Tchahon oudouc. ³ Djao Khoudouk
182	Ескемекъ	Eskimek	¹ Egimé; (Tart. Ch. iv.) Echemé. ³ Esimek
183	Илгомъ	Ilgom	¹ Youlhon. ³ Ilkhoun
184	Сүңжи булакъ	Sūji bulak	
185	Гүзанъ булакъ	Guzang bulak	¹ Couptchen poulac
186	Сухайту	Sukhaitu	¹ Souichontou
187	Цаганъ цончи	Tsagān tsonji	¹ Tchalla (Th. 1, Tchaca) tchontchi
188	Екунъ (үкүнъ) инъ	Ekung (Üküng) ing	¹ (Th. 1) El-cong-ming. ³ An-si-chow

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
189	Зүнъ торой	Zün toroi	¹ Djounerai
190	Шара Хуласу	Shara Khulasu	
191	Булангиръ гуръ	Bulangghir gür	¹ Polonkir R.
192	Шара голъ	Shara gol	
193	Дариту	Daritu	¹ Taritou poulac. (Th. 1) Tarito
194	Буруль	Burul	¹ Pourol
195	Толи	Toli	
196	Торойту	Toroitu	¹ Toracto
197	Цагәнъ дересу	Tsagān deresu	¹ Tchaha terga so
198	Цагәнъ пончжи	Tsagān tsonji	¹ Tchaha tchontchi
199	Хабирганъ булакъ	Khabirgan bulak	¹ Hapiracan. ⁹ Khibirgan-bulak
200	Байшинг хобадаръ	Baishing Khobadar	¹ Houpatar Paitchan. ⁹ Khupatar-paichan
201	Убенг харātu	Ubeng Kharatu	³ Weiboung Khara tou
202	Гоби	Gobi	
203	Цүкүръ гоби	Tsükür gobi	³ Tchoukour Gobi
204	Иге	Ighe	¹ Eké. ³ Ekhe
205	Майланг булакъ	Mailang bulak	¹ Moyla Poulac. ³ Meila boulak
206	Ургетъ	Urghet	
207	Атакъ уцасунъ	Atak utsasun	
208	Гоби	Gobi	
209	Хаши	Khashi	(Th. 1) Catchi Poulac. ³ Khachboulak
210	Дабасунъ нуръ	Dabasun nor	¹ Tapson or. ⁶ Dabasun nor
211	Алакъ нуръ	Alak nor	¹ Alac nor. Alak nor
212	Кеданинг	Kedaning	¹ (Th. 1) Tchi-ke-tching [?]. ¹ Keta tsing
213	Ку хунъ шонъ (? шанъ)	Ku khun shon (? shan)	
214	Хүдүнъ	Khūdun	³ Heou tun
215	Иамагүнъ	Yamagün	
216	За ю гүнъ	Za yu gun	Chia (Kia)-yu-kuan
217	Төгөрикъ	Tögörük	⁶ Togoulik [?]
218	Закунъ чжилга	Zakun jilga	³ Djakan dzilga
219	Байшингту чжилга	Baishingtū jilga	
220	Гакца модунъ чжилга	Gaktsa modun jilga	
221	Сүкитү	Sükitü	
222	Шигимъ	Shighim	
223	Бүмъ	Büm	(Th. 1) Pong
224	Цагәнъ найта (накта)	Tsagān naita (nakta)	
225	Ердени толончжи (толохой)	Erdeni tolonji (tolokhoi)	
226	Хонцай ұла	Khontsai ula	
227	Ўсү кү	Üsü kü	
228	Му лай цонъ	Mu lai tson	
229	Сүзү (су-жоу)	Süzü	¹ So-tcheou. [Su-chow]
230	Линъ су	Lin su	³ Lin choui pu. din choui
231	Инунъ бу	Inun bu	
232	Кийханъ (ника)	Kiikhan (kika)	¹ Kai-tai-su [?; the Khei-kho of Roborovsky and Kozloff]
233	Ханъ зу (чжу)	Khan zu (ju)	¹ Kan. ³ Kan tcheou fou. ⁸ Ghan-chow
234	Йүнг гү	Yüng gü	¹ Yong coutchin. [? ³ Young kou tching. Siun-khua of Potanin, 1887? Yu-nan chen of Kozloff? or his Da-tun?]
235	Сү цунг (чунг)	Sü tsung (chung)	⁸ Shui-chaoan-i
236	Йунг цанг (чанг)	Yung tsang (chang)	[It seems that Yung tsang should be applied to the unnamed square south of the Wall, while the square actually numbered 236 might be the Nin-yuan-pu of Kozloff]
237	Ланг зу (чжу)	Lang zu (ju)	¹ Leang. ³ Liang tcheou fou. ⁸ Lian. [N.B. Lian-chow (Er-chow) not Lan-chow, which is some way farther south]

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
238	Түмень чжи	Tümen ji	⁶ Toumen
239	Чжинг ии	Jing yi	¹ Tchín-y-pou. ³ Tching y yng [?]
240	Гикта си	Ghikta si	¹ Kinta [?]. ³ Campement Kin-ta-yng [?]
241	Ху аму (мао) йонь	Khu amu (mao) yon	
242	Да шань	Da shan	
243	Уй гунь нинг	Ui gūn ning	⁶ Wei-kong-ying
244	Мао мо	Mao mo	¹ Mao mo
245	Сунг чинг	Sung ching	
246	Пинг шо ии	Ping sho yi	³ Phing chy y [?]
247	Шау ма нинг	Shau ma ning	¹ Cha-oma-ing hotun
248	Гурнай комо	Gurnai komo	³ L. Gournai
249	Ланг шинг шанг	Lang shing shang	³ M. Lang sin chan
250	Шу ма инг	Shu ma ing	¹ Chao-ma-ing. ³ Cha-ma-yng
251	Ши зунг (чжунг)	Shi zung (jung)	¹ Tchi tchouan [?] (Th. 1). ³ Chi tchoua
252	Күтүле	Kütüle	¹ Koutoulé
253	Ногонь (согонь) нурь	Nogon (sogon) nor	¹ Soukouc nor. ³ Sogok noor
254	Шолонь худукь	Sholon Khuduk	¹ Cholon oudouc. ⁶ Soloun Koudouk
255	Нойонь хара	Noyon Khara	¹ Noyan hara alin. ³ M. Noyen Khara
256	Шобо (собо) нурь	Shobo (sobo) nor	³ Sopou-nor. ³ Sobo noor en chinois Kiu yang hai
257	Горать	Gorat	
258	Барунь сайхань	Barun saikhan	[This is evidently the mountain range called by Kozloff Khrebet Gurbun-Saikhan, though greatly displaced. Barun, Dundadu and Zün mean Western, Middle, and Eastern]
259	Дундаду сайхань	Dundadu saikhan	
260	Зунь сайхань	Zün saikhan	
261	Гоби	Gobi	
262	Годоли	Godoli	⁵ Godoli
263	Бумбату	Bumbatu	³ Bombatou
264	Бахань күйтөнъ	Bakhan kuitön	³ Ike kouitoun baljar
265	Базарь кутенъ	Bazar küten	
266	Нүцүгүнъ	Nütsügün	³ Nitchougoun
267	Саирь усу	Sair usu	³ Sair-oussou. ⁸ Sair usu
268	Ходолō	Khodolō	³ Korolo
269	Гоби	Gobi	
270	Төгүрикь өртō	Tögürük örtō	³ Tougourik
271	Цабату	Tsabatu	
272	Кебисъ	Kebis	³ Kebis
273	Йору	Yoru	
274	Енүсүтай	Enüsütai	³ Arou Enousoutai
275	Оболь Енүсүтей	Obol Enüsüteï	³ Oubour Eneroutai
276	Далань түрү	Dalan turu	³ Dalan Tourou
277	Беленъ далай	Belen dalai	³ Belen dalai
278	Кугетъ	Kughēt	³ Gheghet
279	Бумбату	Bumbatu	³ Boumbatok
280	Хатабчи	Khatabchi	³ Khadabzi
281	Акъ	Ak	
282	Цаганъ голъ	Tsagan gol	
283	Наринъ халза (халонъ)	Narin Khalsa (Khalon)	⁸ [M.] Khaltsan [?]
284	Күбүрь	Kübür	
285	Онта (унта)	Onta (unta)	⁸ Onto daban
286	Арбанъ хойоръ	Arban Khoyor	³ Arban Khour datcha
287	Датса өртō	Datsa örtō	
288	Хара ниду	Khara nidu	³ Khara nitou
289	Өртō	Örtō	
290	Шара өртō	Shara örtō	³ Shara
291	Хонгхо өртōй	Khongkho örtōï	³ Konggo
292	Еки күнггеръ	Eki kunggher	³ Koungkere
293	Обунъ усу	Obun usu	³ Oboun oussou
294	Хара усу	Khara usu	³ Khara oussou
295	Таргонъ ногō	Targon nogō	³ Tarkhoun nokhao
296	Йеке ула	Yeke ūla	

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
297	Сарабуриту	Saraburitu	¹ Sira pouritou Kiamen. N. Elias, Sira buritu. ² Tatsin-nor
298	Тацу	Tatsu	¹ (Tart. Ch. viii.) Tatchou Pira. ² r. Ta tchou [falling from the N. into L. Sira bouritou]. Tatsa r.
299	Босога закъ	Bosoga zak	
300	Керинъ ула	Kerin ula	
301	Орокъ норинъ барунъ заха	Orok norin barun zakha [right shore of Orok-nor]	¹ (Tart. Ch. viii.) Oroc omo. ² Orok-nor
302	Цодукъ балинг	Tsoduk baling	
303	Куй голъ	Kui gol	¹ (Tart. Ch. viii.) Touy Pira. ² Tuin gol
304	Хангай	Khanggai	¹ Hangai Alin [?]
305	Кутулъ	Kutul	
306	Цецень Худукъ	Tsetsen Khuduk	² Tchetchen Kouitouin [?]
307	Монголъ толохой	Monggol tolokhoi	¹ (Tart. Ch. viii.) Hourimlou-Keber.
308	Кубуръ	Kubur	² Keber
309	Цаганъ нуринъ (норинъ) омоно заха	Tsagan nurin (norin) omono zakha (S. shore of Tsagan-nor)	¹ (Tart. Ch. viii.) Tchahan omo. ² Tsagan-nor. ³ Boyin Tsagan-nor
310	Сороту	Sorotu	
311	Олзойту голъ	Olzoitu gol	
312	Закъ	Zak	² Tsak [on the Baidarik gol]?
313	Куренъ белцеръ	Kureng beltser	
314	Байдаръ	Baidar	¹ Paitari r. ² Baidari gol
315	Ала турю	Ala turu	¹ (Tart. Ch. viii.) Talan-tourou adac
316	Аргалингу	Argalingtu	² M. Argalingtou [S.W. of Orok-nor]. ³ Shargaling gol?
317	Гоби	Gobi	
318	Сучжи	Suji	¹ (Tart. Ch. viii.) Katou Scouji. ² Scou-dzi
319	Донгилъ нуръ	Dongghil nor	¹ (Tart. Ch. viii.) Tonkiol omo. ² Toungkil
320	Бүлү ула	Bulu ula	¹ (Tart. Ch. viii.) Palioulai Alin
321	Дабхаръ	Dabkhar	[At first written Khonggor ajirga, but this was crossed out.]
322	Сайбарту	Saibartu	¹ (Tart. Ch. viii.) Sira pouritou?
323	Оланъ булакъ	Olan bulak	
324	Чичиней	Chichinei	
325	Күркүрой неки	Kurküroi neki	¹ (Tart. Ch. viii.) Kourkiré r. ² Source Kourkur [?]
326	Хонг горъ ачжирга	Khong gor Ajirga	¹ (Tart. Ch. viii.) Congora agirhan alin
327	Удирге седирге	Udirghe Sedirghe	¹ Etereng (alin) Setereng [?]. ² Edereng Sedereng
328	Дөтө көтөлъ	Dötö Kötöl	² Doutou Koutel
329	Бурханъ	Burkhan	² Bourgan boodzi
330	Мангайнъ екинъ	Manggain Ekin	
331	Төмөръ хаба	Tömör Khaba	² Temour Khaba
332	Цаганъ геръ нуръ	Tsagan gher nor	See No. 336. ² L. Tchagan noor
333	Такилганъ	Takilgan	² Daghilgan
334	Сакси	Saksi	¹ (Tart. Ch. viii.) Saxa r. ² Saksa tougourik
335	Бура	Bura	
336	Бегеръ	Begher	¹ (Tart. Ch. viii.) Peker Tchahan omo. ² Begher-nor (salt)
337	Олгуй	Olgui	² Eloughei
338	Буинъ	Buin	
339	Түлай	Tulai	
340	Йаргайту	Yargaitu	
341	Гашунъ цель	Gashun tsel	
342	Хара аманъ	Khara aman	² Khara Emel [?]
343	Шарга гоби	Sharga gobi	
344	Чжиргаланъ ту	Jirgalang tu	² Dzirgalang tou boulak. ² Headquarters of Chasaktu Khan [?]

THE RENAT MAPS

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
345	Цаганъ тохой	Tsagan tokhoi	Ney Elias, Chagan Tokoi
346	Бүрбүй	Bürbüi	
347	Намъ дабанъ	Nam daban	
348	Йекесъ нүръ	Yekes nor	⁹ Ikis-nor
349	Кебкеръ	Kebker	
350	Нисунъ	Nisun	
351	Судай	Sudai	
352	Бодонъчи дабанъ	Bodongchi daban	Pass at head of r. Bodunchi, ? Dabystan daban
353	Гоби	Gobi	
354	Могой	Mogoi	⁹ Mogoin gol
355	Бичжи	Biji	⁹ Bijan gol
356	Байа	Bayā	
357	Гүлмөнъ	Gülmön	
358	Төлкүль нүръ	Tölkül nor	⁸ Tun kul
359	Мунъ Хара ачжирга	Mun Khara ajirga	⁸ (Mts.) Kara-adzi-rga
360	Төгирикъ	Töghirik	¹ (Tart. Ch. viii.) Tegouric. ³ Tegourik. ⁸ Tuguruk
361	Алакъ нүръ	Alak nor	⁹ Alak-nor
362	Бумбату	Bumbatu	
363	Алāсутай	Alāsutai	
364	Хара усу	Khara usu	³ Khara oussou
365	Гүнъ тамга	Gün tamga	³ Khun tamkha. ⁹ Gun Tamga
366	Сөрөтү	Sörötü	¹ Souretou alin ; (Th. 1) Soroto-anga
367	Хара усу	Khara usu	¹ Hara ousou
368	Цаганъ цойнчи	Tsagān tsoinji	⁸ Tsagan sanji
369	Гүртү Хара усу	Gürtü Khara usu	
370	Номъ Гоби	Nom Gobi	
371	Шаксоро шала	Shaksoro shala	
372	Хүдъ усу	Khūd usu	
373	Керē	Kerē	
374	Наръ сүчжи	Nar sūji	
375	Цаганъ бургусутай	Tsagān burgusutai	¹ (Th. 1) Tchaha-pourhaso
376	Ачжи дабанъ	Aji dabān	¹ Atchi tabahan
377	Гесүнүтей	Ghesünūtei	¹ Kecheou nontei poulac ; (Th. 1) Ketchonnotei. ³ Ghechounoutei
378	Минъганъ	Minggan	¹ Mingan poulac ; (Th. 1) Minca
379	Бургусутай	Burgusutai	¹ Ourgoustai poulac
380	Төгүрикъ	Tögürik	¹ Tagouric
381	Сөргүсүтей	Sörgüsūtei	
382	Көкө томъ	Kökö tom	¹ (Tart. Ch. iv.) Kouketon ruisseau. ³ M. Koukou tom dabahn
383	Уту булакъ	Utu bulak	¹ Orto poulac
384	Ўту Кентегей	Ūtu Kenteghei	¹ Opto (? Orto) Kiltecou [?]
385	Дөрбөлчжинъ	Dörböljin	
386	Гашүнъ	Gashün	
387	Цаганъ Хамаръ	Tsagan Khamar	¹ Tchahan hamar
388	Уланъ Хонзату	Ulan Khonzatu	
389	Йолоту	Yolotu	¹ Yolotou
390	Хѳ Ирчитү	Khѳ Irchitü	
391	Боро обѳ	Boro obѳ	¹ Poro opou
392	Хабтакъ	Khabtak	³ Khabtak oola
393	Гоби	Gobi	
394	Шобүни тологой	Shobūni tologoi	³ M. Morin tologoi
395	Мумбаръ сибтитъ	Mumbar sibtit	³ r. Mokhor sebit
396	Сибитъ	Sibit	
397	Оронъги	Orongghi	
398	Унту	Untu	¹ Onitu
399	Хай бирга (Хабирга)	Khai birga (Khabirga)	¹ (Th. 1) Hapircan poulac. ³ Khai birkan bouлак
400	Гашунъ	Gashun	
401	Көшөтү	Köshötü	¹ Kouchetou
402	Чири Күштү	Chiri Kūshtü	
403	Түнъ бимъ тү	Tün bim tü	
404	Оланъ усунъ аманъ	Olan usun aman	¹ Olan ousou

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
405 406	Гобанъ тологой Агдасъ голъ	Goban tologoi Agdas gol	¹ Actas [town not river]. ³ Agdas [3 rivers]
407 408 409 410 411 412	Сарагъ голъ Илбаръ хошо (М)уруй голъ Ене чжирмату Китай голъ Томицокъ голъ	Sarag gol Iibar Khosho (M)urui gol Ene Jirmatu Kitai gol Tomitsok gol	¹ Sarhai? ³ Sarakhan oulias outou ³ Ilberi khocho ¹ Moroi. ³ Mouroui [town] ¹ Chirmatai. ³ Dzirmatai [3 rivers] ¹ Ki taki. ³ Khi thai hian [town] ¹ (Th. I) Toboron [?]. ³ Tobatchok [3 rivers]
413 414 415 416	Зѹха Кѹрлѹ Байтакъ Оронго голъ	Zukha Kŭrlŭ Baitak Oronggo gol	¹ Souhaitou [?] ¹ (Th. I) Pilio [?] ³ Baitak oola. ⁸ Baitck Bogdo [?] ¹ (Tart. Ch. viii.) Ouron - ou R. ³ Ourougou
417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446	Чжингелинъ голъ Мѹнъ булаганъ Бургани голъ Зѹръ Кѹзѹнъ Моцукъ Тохой Цаганъ Думдиду Шалцагай Хамаръ Шалцагай ? голъ Бодонъ голъ Цаганъ бургасу Бурѹджи Ага ѹла Дебтеръ булакъ Дѹргѹ нѹръ Бай нѹръ Ханъ ѹла Киргизъ нѹръ Хара нѹръ Еке Аралъ Ўръ шазалай Хобдуйнъ голъ Буйанту Хотонъ нуръ Солби дабанъ Хотонъ обѹ Булгани екинъ Хада чжингелъ Буда чжингелъ	Chinggheling gol Mŏn bulagan burgani gol Zŭr Kŭzŭn Motsuk Tokhoi Tsagān Dumdidu Shaltsagai } Khamar Shaltsagai } ? gol Bodong gol Tsagān burgasu Burāji Aga ūla Debter bulak Dŏrgŭ nor Bai nor Khan ūla Kirghiz nor Khara nor Eke Aral Ūr shazalai Khobduin gol Buyantu Khoton nor Solbi dabān Khoton obŏ Bulgani ekin Khada chingghel Buda chingghel	⁸ Tsagān gol ⁸ Shatsigai. ⁹ Shatsigoi-örtŏn ⁹ Tsagan burgasu ⁸ M. Akhat oola. ⁷ Ditto ⁸ Durga nor ⁹ Baga-nor ⁸ Kirghiz nor ⁸ Khara nor ⁸ Ikhe aral nor ⁸ Shatsagai nor [?] ⁸ r. Kobdo ⁸ Buyantu (r.). [The ☉ is Kobdo] ⁷ Hotung lake ⁹ Dolonnurin daban or Yanghis Agach <i>i.e.</i> Source of r. Bulgan ⁸ Chinghil ¹ (Tart. Ch. viii.) Poula tsinguir R. ⁸ Baga Chinghil
447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465	Хѹ Ерчисъ Хариту Хара Ерчисъ Галѹту нѹръ Хадѹли Архѹтъ Хатуни екинъ Абуръ Хабца насту Цуй Хатунъ Зарасъ Йябаръ Аба тура Томъ голъ Бий Алтанъ нѹръ Бѹрѹсъ Цолосба	Khŏ Erchis Kharitu Khara Erchis Galŭtu nor Khadŭli Arkhŭt Khatuni ekin Abur Khabtsā nastu Tsuii Khatun Zaras Yabar Aba tura Tom gol Bii Altan nor Bŭrŭs Tsolosba	⁸ Kurtu [?] [r. Irtish] ⁹ r. Argut Source of r. Katun [? The Bielukha range] ⁹ r. Chuya or Chu ⁹ r. Katun ⁹ r. Tom [r. Biya] Altin lake (Teletskoe oz.) ⁹ r. Chulishman ⁷ Tsolospa

THE RENAT MAPS

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
466	Башъ кѹмъ	Bash kum	⁹ r. Bashkaus
467	Цагѧнъ манъха	Tsagān mangkha	r. Chagan-macha of Grechanin, 1659
468	Асакусь	Asakus	⁹ [?] r. Askis
469	Ташитабъ	Tashitab	[?] Tashtin (misplaced)
470	Уйбанъ	Uiban	⁹ r. Uibat
471	Хонъгорой	Khonggoroi	
472	Кемчикъ	Kemchik	¹ (Tart. Ch. xii) Khehtchic) 272
473	Хонъхото	Khong-khoto	
474	Хѵ Кемъ	Khō Kem	Apparently the Bei-Kem
475	Цусуту Кемъ	Tsusutu Kem	
476	Хойодугаръ кѹль	Khoyodugar kul	Apparently the Khuya-Kem
477	Цагѧнъ Аралъ	Tsagān Aral	
478	Чискитъ	Chiskit	⁹ r. Shishkit aff. of Kha-Kem
479	Сагли	Sagli	⁹ r. Saklia
480	Асайту дабѧнъ	Asaitu dabān	Pass (7900) at head of Saklia
481	Улѧнъ гумъ	Ulān gum	⁸ Ulan kom. [Misplaced ?]
482	Харкирѧ	Kharkirā	⁹ r. Kharkira
483	Харкирѧ	Kharkirā	⁹ r. Bekon-berēn (Baku-morin)
484	Усунъ Хочжиръ	Usun Khojir	⁹ Tsagan Norin gol
485	Кѹретѹ дабѧнъ	Kūretū dabān	⁹ Chapchan daba. ⁷ Chapchal
486	Ѳрмѳкѹтѹ дабѧнъ	Ōrmōkūtū dabān	⁹ Urkhogaita (Urmogaitu) pass
487	Хабирга нѹръ	Khabirga nor	⁹ Tsagan-nor ?
488	Нѹкенъ муренъ	Nuken muren *	
489	Алакъ нѹръ	Alak nor	⁹ Achit-nor. ⁷ Alakderi
490	Ханъгицакъ	Khangghitsak	
491	Торой	Toroi	
492	Убса нѹръ	Ubsa nor	[Ubsa-nor]
493	Тесъ	Tes	⁹ Tes
494	Урсукъ голъ	Ursuk gol	⁸ r. Ersun. ⁹ Ertzin gol
495	Хачикъ	Khachik	⁹ Khaichi (pass) ?
496	Терикъ	Terik	⁹ r. Chirik
497	Хойодугаръ голъ	Khoyodugar gol	⁹ r. Khaja-Urité
498	Зѹръ Кѹзѹнъ	Zūr Kūzūn	⁹ Dzur
499	Хара усунъ	Khara usun	
500	Могойту булакъ	Mogoitu bulak	⁹ Mogai
501	Сѹчжи булакъ	Sūji bulak	⁹ Suji
502	Цакцагай булакъ	Tsaktsgai bulak	
503	Харѧту	Kharātu	
504	Сайханъ Холджи	Saikhan Kholji	
505	Кѹнъгѹй	Kūnggūi	¹ (Tart. Ch. viii.) Conguey Pira. ⁹ Kungui
506	Забакханъ голъ	Zabakhan gol	¹ (Tart. Ch. viii.) Tchabakan Pira. ⁹ Dzapkhin gol
507	Занъзѹнъ Кѹрѧ	Zangzūn Kurē	
508	Боро Хуца	Boro Khutsa	⁹ Borkho [?]
509	Мудай цагѧнъ сѹль	Mudai tsagān sul	
510	Алдаръ тологой	Aldar tologoi	⁸ Aldir †
511	Ѳкинъ ирѹ	Ūkin irū	? Source of r. Iru, confluent of r. Dzapkhin on Kien-lung map
512	Онзойту голъ	Onzoitu gol	⁹ Upper Uliasutai r.
513	Ѳракай	Ūrakai	⁹ r. Buyantu
514	Сара (Шара) усу	Sara (Shara) usu	⁹ Shari usu
515	Онъги	Ongghi	⁸ Onghin
516	Ханъги хамаръ	Khangghi khamar	¹ Hangai hamar alin
517	Тула	Tula	¹ (Tart. Ch. viii.) Toula Pira. ⁸ r. Toola
518	Ордони зѹ	Ordoni zū	¹ (Tart. Ch. viii.) Erdeni-tchao. ³ Erdeni djao ⁸ Mon. Erdeni tszou.
519	Орхонъ	Orkhon	¹ (Tart. Ch. viii.) Orghon Pira. ⁸ r. Orkhon
520	Тамиръ	Tamir	¹ (Tart. Ch. viii.) Tamir r. ⁸ Khoitu Tamir r. ⁹ Urtu Tamir r.
521	Хануи	Khanui	³ Khassoui [?] ⁹ Khanui gol

* The Kien-lung map has Nukhe-muren for the Baku-muren (Bakon-berēn) of 40-v. map.

† The unnamed square [] E. of No. 510 is apparently Uliasutai.

GEOGRAPHICAL INTRODUCTION

Nos.	RUSSIAN transcription.	ENGLISH transcription.	IDENTIFICATIONS.
522	Күнүй	Küntüi	¹ (Tart. Ch. viii.) Hounoui Pira. ³ Khounoui
523	Ибүнг	Ibüng	¹ (Tart. Ch. vii.) Yben Pira
524	Боранг ханъ	Borang khan	² Barun ula (Pievtsoff, 1883)
525	Сулүту	Sulütu	¹ (Tart. Ch. viii.) Tchilotou Pira. ⁹ Chilotu r.
526	Терке	Terke	¹ Ouljeitou-tchahan ömo
527	Öлөйтү нүръ	Oloitü nor	¹ (Tart. Ch. viii.) Eder Pira. ⁹ r. Eder, or Khojur aff. of Eder
528	Едеръ чидörъ	Eder chidör	³ L. Sanghin dalai
529	Сангинъ далай	Sanghin dalai	¹ (Tart. Ch. viii.) Pocsoui Pira. ³ Bouksoui. ⁹ Buksui r.
530	Буксуй	Buksui	¹ (Tart. Ch. viii.) Hara tal Pira. ³ r. Khara tal. ⁹ Telghir murin
531	Хара таль	Khara tal	¹ (Tart. Ch. viii.) Eké Pira. ³ r. Ekhe
532	Тангнуйнъ нурйу	Tanguin nuryu	¹ (Tart. Ch. viii.) Tchede Pira. ³ r. Djede [or Djida]
533	Йеке	Yeke	¹ (Tart. Ch. xii.) Selinghé Pira. [r. Selengá]
534	Зертү	Zertü	
535	Зеде	Zede	
536	Серенге	Serengghe	



93 bat

copy 1